



CLAS X

**MANUAL DE USUARIO
MANUAL DE UTILIZARE**

CALDERA MURAL A GAS
CENTRALA TERMICA MURALA

HOT WATER | HEATING | RENEWABLE | AIR CONDITIONING

*Estimado Cliente:
deseamos agradecerle por haber elegido comprar una caldera de nuestra producción. Estamos seguros de ofrecerle un producto técnicamente válido.*

Este manual fue preparado para informarlo, con advertencias y consejos sobre su instalación, su uso correcto y su mantenimiento y lograr así que Ud. pueda apreciar todas sus cualidades.

Conserve con cuidado este manual para cualquier futura consulta.

Nuestro servicio técnico zonal permanece a su completa disposición para todo lo que sea necesario.

Cordiales saludos.

GARANTIA

La garantía de este aparato será válida a partir de la fecha del primer encendido el cual debe ser realizado exclusivamente por nuestro personal autorizado. El certificado de garantía lo otorga nuestro centro de asistencia después de haber efectuado el primer encendido y verificado la correcta instalación de la caldera. Para cualquier intervención en el circuito eléctrico, hidráulico y de gas llamar al centro de asistencia técnica autorizado.

*Stimați Clienți,
Dorim să vă mulțumim că ați optat pentru cumpărarea centralei produsă de noi.*

Suntem siguri că v-am furnizat un produs eficient din punct de vedere tehnic.

Acest manual a fost realizat pentru a vă informa, cu recomandări (avertizări) și sfaturi, în legătură cu instalarea centralei, cu folosirea corectă, întreținerea și verificarea acesteia pentru a putea aprecia toate calitățile produsului.

Păstrați cu grijă acest manual pentru orice informație ulterioară.

Serviciul nostru tehnic din zonă este activ și la dispoziția dvs. pentru toate informațiile.

Cu respect

GARANȚIE

Pentru a beneficia de garanția integrală este necesar să contactați Centrul de Asistență Tehnică ARISTON din zonă în termen de 3 luni de la data cumparării centralei (data facturii).

După punerea în funcțiune și verificarea bunei funcționări a centralei, Centrul de Asistență Tehnică ARISTON vă va furniza toate informațiile pentru corecta utilizare și pentru a putea beneficia de garanția ARISTON. Pentru a putea obține numărul de telefon al Centrului de Asistență Tehnică ARISTON cel mai apropiat, verificați certificatul de garanție !

Directivas

El aparato responde a las siguientes directivas:

- **90/396/CEE** - relativa a los aparatos a gas
- **2014/30/EU** - relativa a la compatibilidad electromagnética
- **92/42/CEE** - relativa al rendimiento energético
- **2014/35/EU** - relativa a la seguridad eléctrica

Directive

Dispozitivul îndeplinește următoarele directive:

- **2009/142/CEE** - cu privire la aparatele pe gaz
- **2014/30/EU** - cu privire la compatibilitatea electromagnetică
- **92/42/CEE** - cu privire la randamentul energetic
- **2014/35/EU** - cu privire la siguranța electrică

NORMAS DE SEGURIDAD

Leyenda de símbolos:




No respetar la advertencia significa un riesgo de lesiones para las personas, que en determinadas ocasiones pueden ser incluso mortales.




No respetar la advertencia significa un riesgo de daños para objetos, plantas o animales, que en determinadas ocasiones pueden ser graves.

No realice operaciones que impliquen la apertura del aparato.


Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión. 

Lesiones personales como quemaduras debido a la presencia de componentes recalentados o heridas producidas por bordes y protuberancias cortantes.


No realice operaciones que impliquen la remoción del aparato del lugar en el que está instalado.

Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión. 


Inundaciones por pérdida de agua de los tubos desconectados.


Explosiones, incendios o intoxicaciones por pérdida de gas de los tubos desconectados. 

No dañe el cable de alimentación eléctrica.


Fulguración por la presencia de cables pelados bajo tensión. 


No deje objetos sobre el aparato.

Lesiones personales por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones. 


Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones. 

No suba sobre el aparato.


Lesiones personales por la caída del aparato. 

Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del aparato debido a que se desenganche de la fijación. 


No suba a sillas, taburetes, escaleras o soportes inestables para efectuar la limpieza del aparato.

Lesiones personales por la caída desde una gran altura o por cortes (escaleras dobles). 

No realice operaciones de limpieza del aparato si primero no lo ha apagado y ha llevado el interruptor externo a la posición OFF.

Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión. 

No utilice insecticidas, solventes o detergentes agresivos para la limpieza del aparato.

Daño de las partes de material plástico o pintadas. 

NORME DE SIGURANTA

Legenda simboluri:




Nerespectarea indicațiilor de avertizare prezintă riscul provocării leziunilor, în anumite circumstanțe chiar mortale, la persoane.




Nerespectarea indicațiilor de avertizare prezintă riscul provocării daunelor, în anumite circumstanțe chiar foarte grave, pentru obiecte, plante și animale.


Nu efectuați operații care implică desfacerea aparatului.

Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune. 

Leziuni personale provocate de arsuri de la componentele supraîncălzite sau de răni datorate prezenței unor componente care pot tăia.


Nu efectuați operații care implică mutarea aparatului din instalația sa.

Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune. 


Inundații din cauza pierderilor de apă prin tuburile (conducele) desprinse din racorduri. 


Explozii, incendii sau intoxicații din cauza pierderilor de gaz de la țevile stricate.

Nu provocați daune la cablul de alimentare electrică.


Electrocutare provocată de firele descoperite și aflate sub tensiune. 


Nu lăsați obiecte pe aparat.

Leziuni personale provocate de căderea obiectelor ca urmare a vibrațiilor. 


Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii din cauza vibrațiilor. 

Nu vă urcați pe aparat


Leziuni personale provocate de căderea aparatului. 

Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii aparatului din cauza desprinderii din dispozitivele de fixare. 

Nu vă urcați pe scaune, taburete, scări sau suporturi instabile pentru a efectua curățarea aparatului.


Leziuni personale provocate de cădere (scări duble). 

No utilice el aparato con finalidades diferentes a las de un uso domiciliario normal


Daño del aparato por sobrecarga de funcionamiento. 

Daño de los objetos indebidamente tratados.


No permita que los niños o personas inexpertas utilicen el aparato.

Daño del aparato por uso impropio 

Si advierte olor a quemado o ve salir humo del aparato, desconecte la alimentación eléctrica, cierre el grifo de gas, abra las ventanas y llame al técnico.

Lesiones personales provocadas por quemaduras, inhalación de humo o intoxicación. 

Si advierte un fuerte olor a gas, cierre el grifo principal de gas, abra las ventanas y llame al técnico.

Explosiones, incendios o intoxicaciones. 


¡ADVERTENCIA!

El equipo puede estar utilizado por niños de 8 años como mínimo y por personas con capacidades físicas, mentales o sensoriales reducidas o sin experiencia o sin conocimiento necesario pero siempre bajo vigilancia o después de haber recibido instrucciones relativas al uso seguro del aparato y a la comprensión de los peligros inherentes al uso del aparato.


Los niños no deben jugar con el aparato.

La limpieza y el mantenimiento son responsabilidad del usuario y no pueden ser efectuadas por niños sin vigilancia.


Nu efectuați operațiuni de curățare a aparatului fără să opriți mai întâi centrala și să așezați întrerupătorul extern în poziția "OFF".

Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune 

Nu folosiți insecticide, dizolvanți sau detergenți agresivi pentru curățarea aparatului.


Dăunează părților dina material plastic sau părților lăcuite. 

Nu utilizați aparatul în alte scopuri decât cel pentru care a fost destinat, uz casnic.


Defectarea aparatului prin supraîncărcare în funcționare. 

Defectarea obiectelor folosite incorect.


Nu lăsați copiii și persoanele necalificate să folosească aparatul.

Defectarea aparatului din cauza folosirii improprie a aparatului. 

În cazul în care se simte miros de ars sau se vede fum ieșind din aparat, întrerupeți alimentarea electrică, închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.

Leziuni personale datorate arsurilor, inhalării de fum, intoxicațiilor. 

În cazul în care se simte miros puternic de gaz închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.

Explozii, incendii sau intoxicații. 

Acest aparat poate fi utilizat de copii cu vârste de la 8 ani și peste și persoane cu handicap fizic redus, senzorial sau psihic sau lipsa de experiență și cunoștințe în cazul în care au fost supravegheate și instruite cu privire la utilizarea aparatului într-un mod sigur și să înțeleagă pericolele implicate. Copiii nu trebuie să se joace cu aparatul. Produsele de curățare și întreținere nu trebuie să fie folosite de copii fără supraveghere.

EL PRESENTE MANUAL Y EL MANUAL DE "INSTRUCCIONES TÉCNICAS PARA LA INSTALACIÓN Y EL MANTENIMIENTO" SON PARTE INTEGRANTE Y ESENCIAL DEL PRODUCTO. AMBOS DEBEN SER CONSERVADOS POR EL USUARIO CON CUIDADO Y DEBERÁN ACOMPAÑAR SIEMPRE A LA CALDERA, AÚN EN EL CASO DE CEDERLA A OTRO PROPIETARIO O USUARIO Y/O TRANSFERIRLA A OTRA INSTALACIÓN.



LEA ATENTAMENTE LAS INSTRUCCIONES Y LAS ADVERTENCIAS CONTENIDAS EN EL PRESENTE MANUAL Y EN EL MANUAL DE INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO YA QUE SUMINISTRAN IMPORTANTES INDICACIONES REFERIDAS A LA SEGURIDAD DE LA INSTALACIÓN, EL USO Y EL MANTENIMIENTO.

PREZENTUL MANUAL ÎMPREUNĂ CU MANUALUL „INSTRUCȚIUNI TEHNICE DE INSTALARE ȘI DE ÎNTREȚINERE” CONSTITUIE PARTE INTEGRANTĂ ȘI ESENCIALĂ A PRODUSULUI. AMÂNDOUĂ TREBUIE PĂSTRATE CU GRIJĂ DE CĂTRE UTILIZATOR ȘI VA TREBUI SĂ ÎNSOȚEASCĂ MEREU CENTRALA, CHIAR ȘI ÎN CAZUL CESIONĂRII EI UNUI ALT UTILIZATOR SAU PROPRIETAR ȘI/SAU ÎN CAZUL MUTĂRII EI LA O ALTĂ INSTALAȚIE. CITIȚI CU ATENȚIE INSTRUCȚIUNILE ȘI RECOMANDĂRILE (AVERTIZĂRILE) INCLUSE ÎN PREZENTUL MANUAL ȘI ÎN MANUALUL DE INSTALARE ȘI DE ÎNTREȚINERE DEOARECE AMÂNDOUĂ CONȚIN INDICAȚII IMPORTANTE PRIVIND SIGURANȚA INSTALĂRII, FOLOSIREA ȘI ÎNTREȚINEREA.



Este aparato sirve para producir agua caliente para uso domiciliario. Se debe conectar a una instalación de calefacción compatible con sus prestaciones y con su potencia.

Está prohibido su uso con finalidades diferentes a las especificadas. El fabricante no se considera responsable por los daños derivados de usos impropios, incorrectos e irracionales o por no respetar las instrucciones contenidas en el presente manual.

El técnico instalador debe estar habilitado para la instalación de aparatos para la calefacción y al finalizar el trabajo, debe entregar al comprador la declaración de conformidad. La instalación, el mantenimiento y cualquier otra operación, se deben realizar respetando las normas vigentes y las indicaciones suministradas por el fabricante.

En caso de avería y/o mal funcionamiento, apague el aparato, cierre el grifo de gas y no intente repararlo, llame a personal especializado. Las reparaciones, realizadas utilizando exclusivamente repuestos originales, deben ser realizadas solamente por técnicos especializados. No respetar lo indicado arriba, puede afectar la seguridad del aparato y hace caducar toda responsabilidad del fabricante.

En el caso de trabajos o de mantenimiento de estructuras ubicadas en las cercanías de los conductos o de los dispositivos de descarga de humos y sus accesorios, apague el aparato y una vez finalizados los trabajos, solicite a personal técnico especializado que verifique la eficiencia de los conductos o de los dispositivos.

En el caso de no utilizar la caldera por un tiempo prolongado, es necesario:

- desconectarla de la alimentación eléctrica llevando el interruptor externo a la posición "OFF";
- cerrar los grifos de gas, de la instalación térmica y de la instalación de agua para uso domiciliario;
- vaciar la instalación térmica y la sanitaria si hay peligro de congelamiento.

Si debe desactivar en forma definitiva la caldera, haga realizar las operaciones por personal técnico especializado.

Para la limpieza de las partes externas, apague la caldera y lleve el interruptor externo a la posición "OFF". No utilice ni conserve sustancias fácilmente inflamables en el ambiente en el que está instalada la caldera.

Acest aparat este destinat incalzirii si/sau producerii apei calde pentru uz casnic.

Trebuie sa fie racordat la o instalatie de incalzire si, in functie de model, la retea de distribuire apa rece, compatibile cu calitatile si capacitatea sale.

Este interzisa folosirea în scopuri diferite de cele specificate.

Constructorul nu este responsabil pentru eventualele defectiuni aparute din cauza folosirii improprii, gresite si necorespunzatoare sau pentru nerespectarea instructiunilor din prezentul manual.

Instalatorul trebuie să fie autorizat pentru instalarea aparatelor de încălzire conform prescripțiilor tehnice PT-A1 și la sfârșitul executării lucrării trebuie să elibereze clientului certificatul de garanție pentru montajul aparatului.

În cazul defectiunilor si /sau unei proaste functionari oprite aparatul, închideți robinetul de gaz si nu încercați sa îl reparați singur, adresati-va personalului calificat (numai catre centrul de asistenta tehnica autorizat ISCR si agreat de ARISTON THERMO ROMANIA SRL si care a efectuat punerea in functiune – vezi certificatul de garantie).

Eventualele reparatii, efectuate numai cu piese de schimb originale, trebuie sa fie executate doar de tehnicieni calificati.

Nerespectarea indicatiilor de mai sus poate compromite siguranta aparatului si pentru aceasta constructorul nu este responsabil.

În cazul lucrarilor sau întretinerilor si verificarilor structurilor asezate în apropierea conductelor sau dispozitivelor de evacuare gaze arse si a accesoriiilor lor, oprite aparatul si la terminarea lucrarilor adresati-va personalului calificat pentru a verifica eficienta conductelor sau dispozitivelor.

În cazul unei nefolosiri îndelungate a centralei trebuie să:

- întrerupeți alimentarea electrică punând întrerupătorul extern în poziția „OFF”;
- închideți robinetul de gaz, pe cel al instalației termice și al instalației de apă menajeră;
- goliți instalația termică și de apă menajeră dacă există pericol de îngheț.

În cazul dezactivării definitive a centralei adresați-vă personalului calificat pentru a efectua această operațiune.

Pentru curățarea componentelor externe, opriți centrala și așezați întrerupătorul extern în poziția "OFF".

Nu folosiți și nu păstrați substanțe ușor inflamabile în locul în care este instalată centrala.

ATENCIÓN

LA INSTALACIÓN, EL PRIMER ENCENDIDO Y LAS REGULACIONES QUE SE PRODUCEN EN EL MANTENIMIENTO, DEBEN SER EFECTUADAS POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y SEGÚN LAS INSTRUCCIONES. UNA INCORRECTA INSTALACIÓN PUEDE CAUSAR DAÑOS A PERSONAS, ANIMALES O COSAS, CON RESPECTO A LOS CUALES EL FABRICANTE NO SE CONSIDERA RESPONSABLE.



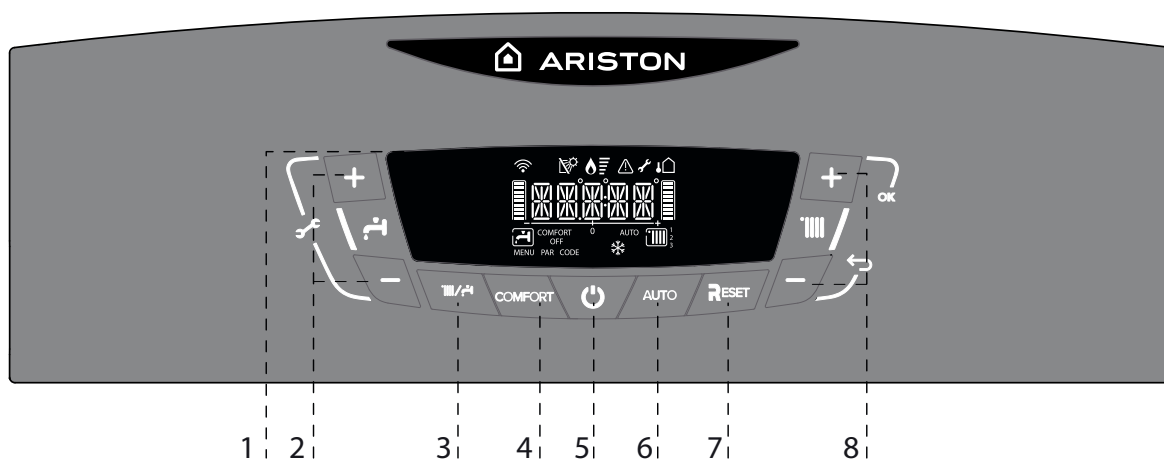
ATENȚIE!

INSTALAȚIA, PRIMA PORNIRE, REGLĂRILE DE VERIFICARE (ÎNȚREȚINERE, REVIZIA) TREBUIE SĂ FIE EFECTUATE CONFORM INSTRUCȚIUNILOR ȘI NUMAI DE CĂTRE PERSONAL CALIFICAT. O INSTALARE GREȘITĂ POATE PROVOCA DAUNE PERSOANELOR, ANIMALELOR ȘI LUCRURILOR ȘI PENTRU CARE FIRMA CONSTRUCTOARE NU ESTE RESPONSABILĂ.



PANEL DE MANDOS

Panoul de comenzi



Legenda:

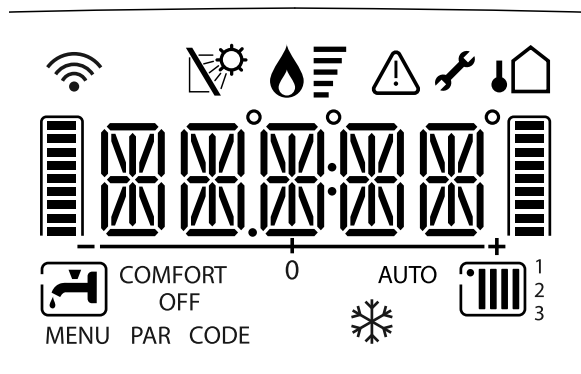
1. Display
2. Botones +/- regulación temperatura sanitario
3. Botón MODE
(Selección modo de funcionamiento verano/invierno)
4. Botón de activar / desactivar la Función COMFORT.
5. Botón ON/OFF
6. Botón de activar / desactivar la Función Auto
7. Botón RESET
8. Botones +/- regulación temperatura calefacción

Legendă:

1. Display
2. Taste +/- reglarea temperaturii în circuitul sanitar
3. Tasta MODE
(Selectare modalitate de funcționare vară / iarnă)
4. Funcția COMFORT buton activare/dezactivare
5. Tasta ON/OFF buton activare/dezactivare
6. Funcția Auto n (To activate Thermoregulation)
7. Tasta RESET
8. Taste +/- reglarea temperaturii in circuitul de incalzire

Display

Display



Leyenda:

	<p>Cifras que indican:</p> <ul style="list-style-type: none"> - estado de la caldera - temperaturas medidas (°C) y indicación del nivel de temperatura elegido - señalación de códigos de error (ERROR) - selección menú
	Pedido de intervención de asistencia técnica
	Señalización presencia de llama y indicación del nivel de potencia utilizada
	Funcionamiento con calefacción programada
	Pedido calefacción activa
	Funcionamiento con sanitaria programada
	Pedido sanitaria activa
COMFORT	Confort Sanitario activado
OFF	Caldera apagada con función antihielo activa
	Función anticongelante activa
AUTO	Termoregulación activada
	Clip-in solar conectado (opcional)
	Señalización de error El display muestra el código
	Sonda externa conectada (opcional)
	wifi activa (Activo con Ariston NET Kit)

Leyenda:

	<p>Cifre pentru indicații:</p> <ul style="list-style-type: none"> - stare cazan - temperaturi detectate (°C) și indicare nivel temperatură reglată - semnalare coduri eroare (ERROR) - reglări meniu
	Cererea de asistență tehnică
	Semnalare flacără și indicare nivel puterii utilizate
	Setare mod incalzire
	Modul incalzire activ
	Setare mod ACM
	Mod ACM activ
COMFORT	Hot Water Comfort activated
OFF	Centrala oprita cu functia anti-inghet activa
	Funcția anti-inghet activată
AUTO	Termoreglare activată
	Solar Clip-in conectat (optional)
	Semnalare coduri eroare Display-ul arată codul
	Senzor extern conectat (optional)
	WiFi activ (Activ cu Ariston NET Kit)

Preparación para el funcionamiento

Si la caldera se instala en el interior de un apartamento, verifique que se respeten las disposiciones correspondientes a la entrada de aire y a la ventilación del ambiente (según las leyes vigentes).

Controle periódicamente la presión del agua en el manómetro y verifique, con la instalación fría, que la misma tenga un valor entre 0,6 y 1,5 bar. Si la presión está por debajo del valor mínimo, proceda a reintegrar agua - ver PROCEDIMIENTO DE LLENADO..

PROCEDIMIENTO DE LLENADO. PARA RESTAURAR LA PRESIÓN CORRECTA ABRIR LA VÁLVULA DE LLENADO (QUE SE ENCUENTRA EN LA PARTE INFERIOR DE LA CALDERA) Y PULSE EL BOTÓN MODE DURANTE 5 SEGUNDOS. EN LA PANTALLA APARECE "PURGE". CUANDO EL INDICADOR MUESTRA UNA PRESIÓN DE ENTRE 0,6 Y 1,5 BAR, CERRAR EL GRIFO Y PULSE EL BOTÓN MODE. LA PANTALLA LCD VUELVE A LA VISUALIZACIÓN NORMAL.

**Pregătirea pentru funcționare**

Dacă centrala este amplasată în interiorul unui apartament, verificați ca toate dispozițiile legale în vigoare, referitoare la aerisirea și ventilația încăperii, să fie respectate.

Controlați periodic presiunea apei și verificați – când instalația este rece – ca aceasta să fi e cuprinsă între 0,6 și 1,5 bari.

Dacă presiunea este mai mică decât minimă, alimentați cazanul cu apă - vedea PROCEDURA DE UMLERE.

PROCEDURA DE UMLERE. PENTRU A RESTABILI PRESIUNEA CORECTĂ PENTRU A DESCHIDE SUPAPA DE UMLERE (LOCALIZAT ÎN PARTEA INFERIOARĂ A CAZANULUI) ȘI APĂSAȚI BUTONUL MODE TIMP DE 5 SECUNDE. PE DISPLAY APARE "PURGE". ÎN CAZUL ÎN CARE GABARITUL ARATĂ O PRESIUNE CUPRINSĂ ÎNTRE 0,6 ȘI 1,5 BARI, ÎNCHIDEȚI ROBINETUL ȘI APĂSAȚI BUTONUL MODE . ECRANUL REVINE LA AFIȘAJUL NORMAL.



Si la caída de presión es muy frecuente, es probable que haya una pérdida de agua en la instalación. En ese caso, es necesaria la intervención de un plomero.

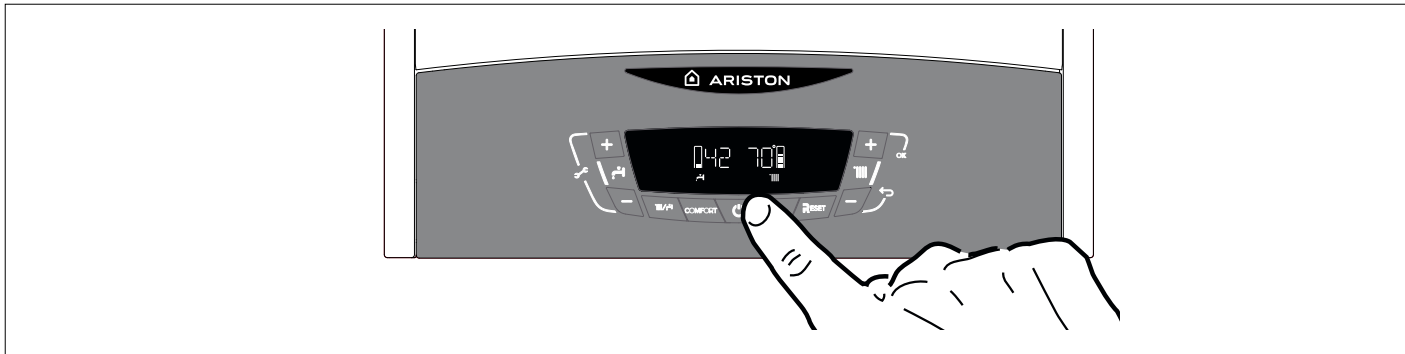
Dacă diferența de presiune este foarte mare, este posibil ca instalația să piardă apă. În acest caz, apelați la ajutorul unui instalator.

Procedimiento de encendido

Presione el botón ON/OFF del panel de mandos para encender la caldera, el display visualiza:

Procedura de aprindere

Apăsăți tasta ON/OFF "1" iar displayul se va aprinde. Pe ecran apare:



- El modo de funcionamiento
- En el modo calefacción, la temperatura de impulsión
- En el modo sanitario, la temperatura del agua caliente sanitaria




- mod de funcționare
- temperatura setată pe încălzire
- temperatura setată pe apă caldă menajeră

Seleccionar la modalidad de funcionamiento


La elección de la modalidad de funcionamiento se realiza con el botón MODE "3":

Selectarea modalității de funcționare

Alegerea modalității de funcționare se efectuează prin tasta MODE "3":

Modalidad de funcionamiento	Display	Modalitate de funcționare:
<i>invierno - calefacción + producción de agua caliente para uso sanitario</i>		încălzire + apă caldă circuit sanitar - iarnă
<i>verano - sólo producción de agua caliente para uso sanitario</i>		numai apă caldă circuit sanitar - vară
Sólo calefacción (exclusión de acumulador) CLAS X SYSTEM		încălzire exclusiv (excludere recipient) CLAS X SYSTEM

El encendido del quemador se indica en el display con el símbolo

. Los guiones al costado indican la potencia utilizada.

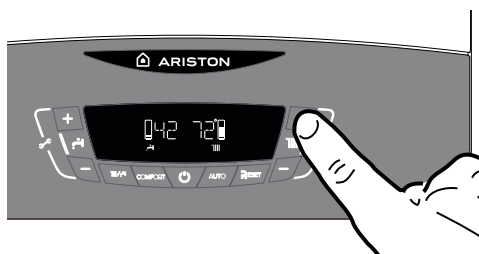
Pornirea arzatorului este semnalata pe display de simbolul

. Liniile de dedesubtul flacării indica puterea folosită.

Regulación de la calefacción

La regulación de la temperatura del agua de calefacción se realiza con los botones **8**, se obtendrá una temperatura entre 35 y 82 °C.

El valor elegido se visualizará en el display centelleante.



Reglarea încălzirii

Reglarea temperaturii apei de încălzire se efectuează apăsând pe tastele **8**.

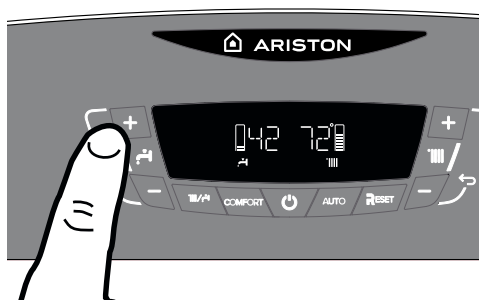
Apăsând pe tastele + sau - se obține o temperatură cuprinsă între 35°C și 82°C. Valoarea aleasă este afișată printr-un semnal intermitent pe display.

Regulación de la temperatura del circuito sanitario

La regulación de la temperatura del agua sanitaria se realiza con los botones **2**.

Se obtendrá una temperatura variable desde 36°C hasta 60°C.

El valor elegido se visualizará en el display centelleante.



Reglare temperaturii în circuitul sanitar

Temperatura apei menajere poate fi reglată apăsând tastele **2**, se obține o temperatură variabilă între 36°C și 60°C.

Valoarea aleasă este afișată printr-un semnal intermitent pe display.

Regulación de la temperatura del circuito sanitario CLAS X SYSTEM

La regulación de la temperatura del agua sanitaria se realiza con los botones **2**.

Se obtendrá una temperatura variable desde 40°C hasta 60°C.

El valor elegido se visualizará en el display centelleante.

Reglare temperaturii în circuitul sanitar

CLAS X SYSTEM

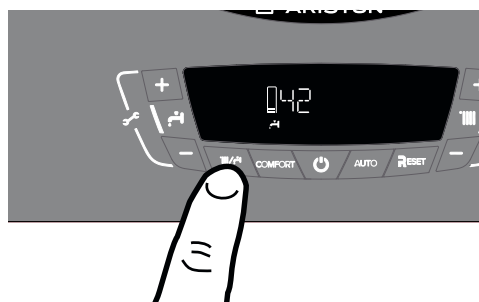
Temperatura apei menajere poate fi reglată apăsând tastele **2**, se obține o temperatură variabilă între 40°C și 60°C.

Valoarea aleasă este afișată printr-un semnal intermitent pe display.

Interrupción de la calefacción

Para interrumpir la calefacción presione el botón MODE **3**, en el display desaparecerá el símbolo "III".

La caldera permanecerá en funcionamiento estival solamente para satisfacer la demanda de agua caliente para uso domiciliario, indicando la temperatura seleccionada.



Przerwanie ogrzewania

Pentru a întrerupe încălzirea, apăsați tasta MODE **3**; de pe display dispare simbolul "III". Cu tasta **MODE** puteți activa producția de apă caldă menajeră sau o puteți pune în stand-by (o puteți dezactiva).

În figura de mai jos, cazanul rămâne în stare de activitate numai pentru producția de apă caldă menajeră, indicând temperatura reglată.

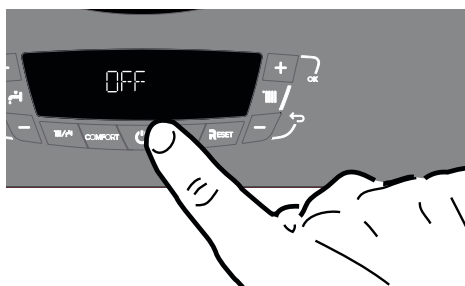
Procedimiento de apagado

Para apagar la caldera presione el botón 1 ON/OFF.

La función anticongelación está activa.

¡IMPORTANTE!

Para apagar completamente la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF. Cierre el grifo de gas.

**Procedura de oprire**

Pentru a opri cazanul apăsați tasta ON/OFF; pe display va apărea numai programul ales și ceasul.

Funcția anti-îngheț este deja activă.

Pentru a opri definitiv cazanul, poziționați întrerupătorul electric extern pe OFF; displayul se va stinge.

Închideți robinetul de gaz.

Funcția anti-îngheț nu e activă

Función COMFORT

El aparato permite maximizar el confort durante el suministro de agua sanitaria con la función "COMFORT", que mantiene caliente el intercambiador secundario (acumulador) durante los períodos de inactividad.

Dicha función se puede activar presionando el botón 4.

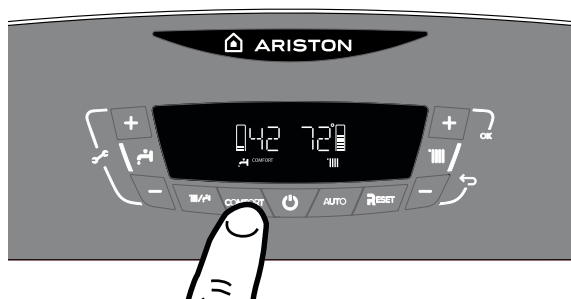
Cuando la función está activada, en el display se iluminará el mensaje COMFORT.

Funcția COMFORT

Centrala permite reglarea nivelului de confort pentru ACM cu ajutorul funcției confort. Aceasta funcție menține schimbătorul secundar (sau un boiler extern) cald, în perioada când cazanul este inactiv.

Funcția se activează apăsând tasta COMFORT 4.

Când funcția este activată, textul COMFORT este afișat pe display.

**Función AUTO - Activación de Termorregulación**

La función AUTO permite adaptar el funcionamiento de la caldera a las condiciones ambientales externas y al tipo de instalación a la que está conectada.

Permite alcanzar el confort ambiental de la manera más veloz posible, sin inútiles derroches de dinero, energía o eficiencia, disminuyendo notablemente el desgaste de los componentes.

Llame a nuestro técnico especializado que le informará sobre los dispositivos que se pueden conectar a la caldera y sobre su programación de acuerdo con la instalación.

En las calderas normales, la temperatura del agua en los elementos calentadores se fija normalmente en un valor elevado (70 - 80°C) garantizando una calefacción eficiente en los días fríos del invierno y volviéndose excesiva en los días menos fríos, típicos del otoño y de la primavera. Esta costumbre provoca fenómenos de excesiva calefacción de los ambientes después que se apaga el termostato con los consiguientes derroches de energía y condiciones de poco bienestar ambiental.

La nueva función AUTO toma el "mando" de la caldera y elige el mejor régimen de funcionamiento en base a las condiciones ambientales, a los dispositivos externos conectados a la caldera y a los rendimientos requeridos (decide continuamente a que potencia funcionar en base a las condiciones ambientales y a la temperatura del ambiente requerida).

Tasta AUTO - Activare Termoreglare.

Funcția AUTO permite adaptarea funcționării cazanului la condițiile ambientale externe și la tipul de instalație care există.

Permite atingerea rapidă a unei temperaturi de confort, fără a risipi inutil bani, energie sau eficiență; în plus, reduce considerabil uzura componentelor.

Pentru informații detaliate cu privire la dispozitivele care pot fi racordate la cazan precum și la programarea acestuia, în funcție de instalația pe care o aveți, apălați un instalator calificat.

În cazanele obișnuite, temperatura apei în elementele de încălzire este reglată la o valoare ridicată (70-80°C), ceea ce garantează o încălzire eficientă pe parcursul zilelor foarte friguroase, dar și o mare risipă de energie în zilele mai puțin reci (de exemplu toamna sau primăvara).

Acest lucru determină deci supraîncălzirea localurilor după oprirea termostatului, care duce nu numai la o mare risipă de curent, dar și dăunează mediului înconjurător.


Noua funcție AUTO "preia comanda" cazanului și alege modalitatea optimă de funcționare în baza condițiilor mediului, dispozitivelor externe conectate, precum și a performanțelor cerute (decide constant puterea la care trebuie să funcționeze cazanul în funcție de condițiile mediului și temperatura cerută în încăperi).

Sistemas de protección de la caldera

La caldera está protegida de los problemas de funcionamiento a través de controles internos realizados por la placa del microprocesador que produce, si es necesario, un bloqueo de seguridad.

Si se produce un bloqueo del aparato, se visualiza en el display un código que se refiere al tipo de parada y a la causa que la ha producido. Se pueden distinguir dos tipos:

Parada de seguridad

Este tipo de error, es del tipo "volátil", o sea, se elimina automáticamente al cesar la causa que lo había provocado. En el display centellean "ERROR" y el código del error, aparece el símbolo  - ver Tabla Errores.

En efecto, apenas la causa del bloqueo desaparece, la caldera retoma su normal funcionamiento.

Si no es así, apague la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cierre el grifo de gas y llame a un técnico especializado.

Parada de seguridad por baja presión de agua

Si en el circuito de calefacción la presión del agua es insuficiente, la caldera señala una parada de seguridad FI LL / 108 - ver Tabla Errores.

Es posible restablecer el funcionamiento del sistema reintegrando agua - véase **nota 1**.


Si la demanda de reintegro fuera muy frecuente, apagar la caldera, llevar el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cerrar la llave de gas y llamar a un técnico especializado para verificar la presencia de posibles pérdidas de agua.

Condiții de oprire a aparatului

Cazanul este protejat de funcționarea necorespunzătoare prin placa electronică ce execută anumite controale interne, care declanșează, dacă este necesar, un dispozitiv de blocare, de siguranță. În caz de blocare, pe display-ul panoului de comandă este afișat un cod care se referă la tipul de oprire și la cauza care a generat oprirea. Se pot verifica două tipuri de opriri.

Oprire de siguranță

Această eroare este de tip "volatil" adică dispare automat, imediat după

încetarea cauzei care a provocat oprirea. Pe display apare "ERROR" și codul erorii și apare simbolul  - vezi tabel. Imediat după încetarea cauzei care a provocat această oprire aparatul se repornește și începe să funcționeze în mod normal.

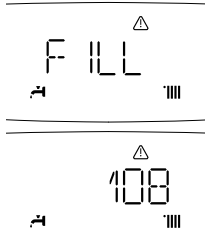
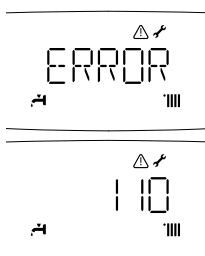
În timp ce cazanul este în oprire de siguranță este posibil să încercați să îl repuneți în funcțiune, oprind și repornind aparatul cu OFF de pe panoul de comandă.

Oprire de siguranță din cauza presiunii insuficiente a apei

În cazul circulației insuficiente a apei în circuitul de încălzire, centrala semnalează oprirea de siguranță FI LL / 108 - a se vedea Tabelul Erori.

Sistemul poate fi restabilit prin completarea cu apă - vezi **nota 1**.

Dacă cererea de completare a nivelului este frecventă, opriți centrala, poziționați întrerupătorul electric extern în poziția OFF, închideți robinetul de gaz și apelați un instalator calificat pentru a verifica eventualele pierderi de apă.



NOTA 1

PROCEDIMIENTO DE LLENADO. PARA RESTAURAR LA PRESIÓN CORRECTA ABRIR LA VÁLVULA DE LLENADO (QUE SE ENCUENTRA EN LA PARTE INFERIOR DE LA CALDERA) Y PULSE EL BOTÓN MODE DURANTE 5 SEGUNDOS. EN LA PANTALLA APARECE "PURGE". CUANDO EL INDICADOR MUESTRA UNA PRESIÓN DE ENTRE 0,6 Y 1,5 BAR, CERRAR EL GRIFO Y PULSE EL BOTÓN MODE. LA PANTALLA LCD VUELVE A LA VISUALIZACIÓN NORMAL.




NOTA 1

PROCEDURA DE UMLERE. PENTRU A RESTABILI PRESIUNEA CORECTĂ PENTRU A DESCHIDE SUPAPA DE UMLERE (LOCALIZAT ÎN PARTEA INFERIOARĂ A CAZANULUI) ȘI APĂSAȚI BUTONUL MODE TIMP DE 5 SECUNDE. PE DISPLAY APARE "PURGE". ÎN CAZUL ÎN CARE GABARITUL ARATĂ O PRESIUNE CUPRINSĂ ÎNTRE 0,6 ȘI 1,5 BARI, ÎNCHIDEȚI ROBINETUL ȘI APĂSAȚI BUTONUL MODE. ECRANUL REVINE LA AFIȘAJUL NORMAL.



Parada por bloqueo


Este tipo de error es "no volátil", esto significa que no se elimina automáticamente.

En el display centellean **RESET** y el código del error (por ej.: **SOI**), aparecen el símbolo .

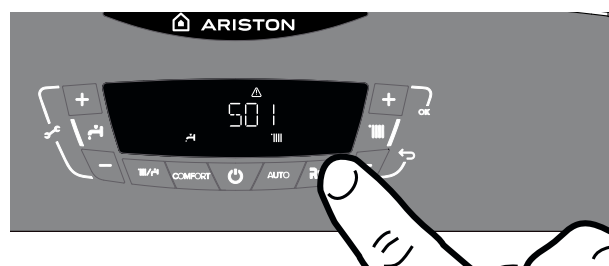
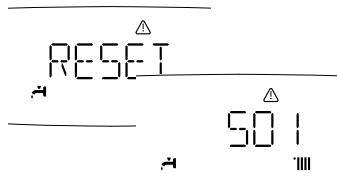
Para restablecer el normal funcionamiento de la caldera, presione el botón **RESET** en el panel de mandos.

Blocare de funcționare

Această eroare este de tip "nevolatil", ceea ce înseamnă că nu dispare nici după eliminarea cauzei care a determinat oprirea centralei.

Pe display apare **RESET** și codul erorii (de exemplu **SOI**), și simbolul .

Pentru a restabili funcționarea normală a cazanului, apăsați tasta **RESET** de pe panoul de comandă.



Importante

Si el bloqueo se repite con frecuencia, solicite la intervención de un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Por motivos de seguridad, la caldera permitirá un número máximo de 5 reactivaciones en 15 minutos (presiones del botón RESET), si se produce el sexto intento dentro de los 15 minutos, la caldera se bloquea, en ese caso, es posible desbloquearla sólo desconectando la caldera. Si el bloqueo es esporádico o aislado no constituye un problema.

Important

În cazul în care centrala se blochează în mod frecvent se recomandă să vă adresați Serviciului nostru Autorizat de Asistență Tehnică.

Din motive de siguranță, centrala va permite un număr maxim de 5 reporniri în 15 minute (apăsând tasta de RESET). Blocarea sporadică sau izolată nu constituie o problemă.

Tabla de Errores debidos a un Bloqueo de Funcionamiento

Tabel erori care duc la blocarea funcționării

Descripción	Display	Descriere Text pe display
Sobretemperatura	101	Supratemperatura
Ausencia de llama	103	Circulație insuficientă
	104	
	105	
	106	
	107	
Falta de agua (requerimiento de llenado)	108	Reumpleti instalatia
Error placa	305	Eroare placa electronica
Error placa	306	Eroare placa electronica
Error placa	307	Eroare placa electronica
Ausencia de llama	501	Lipsa flacara
Intervención de la sonda de humos	601	Intervenția sonda de fum

Parada Temporal por anomalía en la evacuación de humos (CF)

Este control bloquea la caldera en caso de anomalía en la evacuación de humos. El bloqueo del aparato es temporal y se indica con un código de error 601.

Después de 12 minutos, la caldera comienza el procedimiento de encendido; si las condiciones vuelven a la normalidad, continúa el funcionamiento, en caso contrario, la caldera se bloquea y el ciclo se repite.

Oprire temporara**pentru anomalie de evacuare fum (CF)**

Acest dispozitiv de control opreste centrala in caz de anomalie de evacuare a gazelor arse.

Blocarea aparatului este temporara si este emnalata de codul de eroare 601.

Dupa 12 minute, centrala incepe procedura de aprindere; daca conditiile corecte de functionare sunt refacute, continua functionarea normala, in caz contrar centrala se opreste si ciclul se repeta.

ATENCIÓN!

EN CASOS DE MALFUNCIONAMIENTO O DE INTERVENCIONES REPETIDAS, APAGUE LA CALDERA, DESCONÉCTELA DE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA LLEVANDO EL INTERRUPTOR EXTERNO A LA POSICIÓN OFF, CIERRE EL GRIFO DE GAS Y LLAME AL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA O A UN TÉCNICO CALIFICADO PARA SOLUCIONAR EL DEFECTO EN LA EVACUACIÓN DE LOS HUMOS, ESTABLECIENDO LAS CAUSAS DEL MALFUNCIONAMIENTO.

**ATENȚIE!**

IN CAZ DE NEFUNCTIONARE SAU DE INTRERUPERI REPETATE, OPRITI ALIMENTAREA ELECTRICA A CENTRALEI PUNAND COMUTATORUL EXTERN IN POZITIA INCHIS, INCHIDETI ROBINETUL DE GAZ SI CONTACTATI SERVICIUL DE ASISTENTA TEHNICA.



Función Anticongelante

Si la sonda NTC de impulsión mide una temperatura inferior a los 8°C, el circulador permanece en funcionamiento durante 2 minutos y la válvula de tres vías, durante dicho periodo, conmuta de circuito sanitario a calefacción en intervalos de un minuto. Después de los primeros dos minutos de circulación, se pueden verificar los siguientes casos:

- A) si la temperatura de impulsión es mayor que 8°C, la circulación se interrumpe;
- B) si la temperatura de impulsión está comprendida entre 4°C y 8°C se producen otros dos minutos de circulación (1 en el circuito de calefacción, 1 en el circuito sanitario); si se efectúan más de 10 ciclos, la caldera pasa al caso C
- C) si la temperatura de impulsión es menor que 4°C se enciende el quemador a la mínima potencia hasta que la temperatura alcance los 30°C.

Si la sonda NTC de impulsión está abierta, la función es cumplida por la sonda de retorno. Cuando la temperatura medida es menor que 8°C, el quemador no se enciende y se activa el circulador, como se indica más arriba.

La activación de la seguridad anticongelación es señalada en el display del símbolo ❄.

La protección anticongelante se activa sólo si la caldera funciona perfectamente, o sea:

- la presión de la instalación es suficiente;
- la caldera recibe alimentación eléctrica;
- hay suministro de gas.

Eliminación y reciclaje de calderas.

Nuestros productos están diseñados y fabricados en su mayor parte por componentes de materiales reciclables.

La caldera y sus posibles accesorios deben eliminarse adecuadamente separando en lo posible los diversos materiales.

La eliminación del embalaje utilizado para el transporte de la caldera debe ser realizado por el instalador/vendedor.

¡ADVERTENCIA!

Para el reciclaje y la eliminación de la caldera y de todos los accesorios respetar las disposiciones de la reglamentación.

Cambio de gas

Nuestras calderas son proyectadas tanto para el funcionamiento con gas metano como con gas GPL.

Si fuera necesario realizar la transformación, llame a un técnico especializado o a un Servicio de Asistencia Técnica autorizado.

Mantenimiento

El mantenimiento es fundamental para la seguridad, el buen funcionamiento y la duración de la caldera y se realiza de acuerdo a lo previsto por las normas vigentes. Es aconsejable realizar periódicamente el análisis de la combustión para controlar el rendimiento y las emisiones contaminantes de la caldera, según las normas vigentes.

Todas estas operaciones deben ser asentadas en el manual de la instalación.

Funcția anti - îngheț

Dacă sonda NTC tur centrală măsoară o temperatură sub 8°C pompa de circulație ramane în funcțiune timp de 2 minute.

După primele două minute de circulație pot apărea următoarele situații:

- A) dacă temperatura de tur este mai mare de 8°C, circulația este întreruptă;
- B) dacă temperatura de tur este cuprinsă între 3°C și 8°C se va efectua o altă circulație de două minute; în cazul în care se efectuează mai mult de 10 cicluri centrala ajunge în situația C.
- C) dacă temperatura de tur este mai mică de 3°C se aprinde arzătorul la puterea minimă până când temperatura ajunge la 33°C.

Funcția este activă mereu, cu excepția cazurilor de opriri de siguranță care împiedică funcționarea pompei de recirculare și a sondei NTC de tur.

Activarea protecției împotriva înghețului este semnalată pe display de simbolul ❄.

Protecția anti - îngheț se activează doar dacă centrala este în perfectă stare de funcționare:

- dacă presiunea în instalație este suficientă;
- dacă centrala este alimentată la curent electric;
- dacă gazul este furnizat.

Eliminarea si reciclarea cazanului .

Produsele noastre sunt proiectate si fabricate pentru cea mai mare a componentelor din materiale reciclabile

Cazanul si accesoriiile sale trebuie eliminate in mod corespunzator si materialele diferite diferite, acolo unde este posibil.

Ambalajul utilizat pentru transportul cazanului trebuie eliminat de instalator/dealer.

ATENȚIE :

Reciclarea si eliminarea cazanului si a accesoriiilor trebuie facuta conform normelor si reglemantarilor in vigoare .

Schimbarea tipului de gaz

Aceasta centrala a fost proiectata sa lucreze cu diferite tipuri de gaz . Aceasta operatie trebuie executata de personal calificat .

Întreținere

Întreținerea(verificarea, revizia) este obligatorie prin lege și este esențială pentru siguranța, buna funcționare și durata centralei.

La fiecare 24 de luni este obligatorie efectuarea analizei gazelor arse (combustiei) pentru a controla randamentul și emisiile de substanțe poluante.

Toate aceste operațiuni sunt înscrise în livretul aparatului.



ITALIAN DESIGN

Ariston Thermo SpA
Viale A. Merloni, 45 - 60044 Fabriano (AN)

ariston.com

420010733900